

HENRY BAUCHAU

ATTENTIVES - LAUSCHENDE

AUSGEWÄHLTE GEDICHTE

ÜBERSETZT, KOMMENTIERT UND EINGELEITET

VON ANNE NEUSCHÄFER

SHAKER VERLAG  
AACHEN 2001

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Neuschäfer, Anne (Hrsg.);  
Henry Bauchau: Attentives / Lauschende / Ausgewählte Gedichte /  
Anne Neuschäfer (Hrsg.)  
Aachen: Shaker, 2001  
(Belletristik)  
ISBN 3-8265-8775-8

Copyright für die französischen Originalgedichte Verlag Actes Sud Arles und  
Verlag Gallimard, Paris / L'escalier bleu, Gallimard, 1964 / Géologie, Gallimard,  
1968, für die deutschen Übersetzungen: Anne Neuschäfer.  
Umschlag: Ölgemälde *Sous le signedu taur* von Unter dem Sternzeichen des  
Stiers von Henry Bauchau  
Foto: Katja Gelbke  
Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der französischsprachigen  
Gemeinschaft Belgiens  
Layout: Katja Gelbke unter Mitwirkung von Philippe Derchain

Copyright Shaker Verlag 2001  
Alle Rechte auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen  
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-  
anlagen und der Übersetzung vorbehalten.

Printed in Germany

ISBN 3-8265-8775-8

Shaker Verlag GmbH • Postfach 1290 • 52013 Aachen  
Telefon: 02407 / 9596-0 • Telefax: 02407 / 9596-9  
Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

Henry Bauchau

ATTENTIVES

LAUSCHENDE

Ausgewählte Gedichte

Übersetzt, kommentiert und eingeleitet

von

Anne Neuschäfer

Shaker Verlag

Aachen 2001

## INHALT

### LA CIRCONSTANCE

BEWANDTNIS .....	13
Hasardée dans le rêve .....	14
Achtlos im Traum .....	15
La glycine .....	16
Die Glyzinie .....	17
Origine .....	18
Ursprung .....	19
L'épine .....	20
Rosendorn .....	21
Les pensées .....	22
Denkmütterchen .....	23
L'écriture du corps .....	24
Schrift des Körpers .....	25
La mémoire de mon futur .....	26
Erinnerung an meine Zukunft .....	27
La circonstance .....	28
Bewandtnis .....	29

### LES CONSTELLATIONS

KRISTALLISATIONEN .....	31
Exercice du matin .....	32
Morgenexerzitie .....	33
La reine en amont .....	34
Flussaufwärts die Königin .....	35
Œdipe à Colone .....	36
Ödipus in Kolonos .....	37

Sophocle sur la route .....	38
Sophokles unterwegs .....	39
Les deux Antigone .....	42
Die beiden Antigone .....	43

## ATTENTIVES

LAUSCHENDE .....	47
L'œuvre .....	48
Werk .....	49
L'amoureuse .....	50
Die Liebende .....	51
Le prunus blanc .....	52
Der weiße Prunus .....	53
Val de Mérence .....	54
Mérences Tal .....	55
La délirée .....	56
Meine Liebste im Wahn .....	57
L'or vert .....	58
Grüngold .....	59
L'or bleu .....	60
Blaugold .....	61

## LE LIVRE DES MUTATIONS

BUCH DER WANDLUNGEN .....	63
Rêvant de l'ancien paysage .....	64
Von der früheren Landschaft träumend .....	65
Les feux verts .....	66
Ampeln grün .....	67

Avenue Louise .....	68
Avenue Louise .....	69
Chant du solstice .....	70
Sonnenwendsang .....	71
La signature .....	72
Gezeichnet .....	73
L'entreprise du sommeil .....	74
Schlafes Werk .....	75
Demeure pour une mémoire .....	76
Bleibe für ein Gedächtnis .....	77
L'Archer .....	78
Der Bogenschütze .....	79
On dit dans le Livre des Mutations .....	80
Es heißt im Buch der Wandlungen .....	81
Exercice de la nuit .....	82
Nächtliche Exerzitie .....	83
Henry Bauchau: Die Unschuld des Ohres .....	85
Anne Neuschäfer: „Traum voll funkelnder Bilder die beim Erwachen entschlüpfen zwischen den Maschen der Sprache“: Zur Lyrik Henry Bauchaus .....	101
Kommentar .....	109
Biographische Stationen .....	141
Bisher von Henry Bauchau erschienen .....	146
Bildnachweise .....	148